

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

M. Cristina Caimotto, Ph.D.

E-mail: mariacristina.caimotto@unito.it

Sintesi del Curriculum Vitae et Studiorum di M. Cristina Caimotto

Ricercatrice NC in Lingua Inglese presso l'Università di Torino, Dip. Culture, Politica e Società, presa di servizio nel dicembre 2011.

Nel 2007 ottiene il titolo di Dottoranda di Ricerca con la tesi *Babel Revisited: The Translation of Global News*, con giudizio "eccellente". Al fine di realizzare il progetto svolge parte delle sue ricerche al *Centre for Translation and Comparative Cultural Studies* dell'Università di Warwick sotto la guida di Susan Bassnett e Christina Schaeffner, dove ottiene anche un *Postgraduate Certificate in Translation Studies*.

È stata relattrice a diversi convegni nazionali e internazionali e ha pubblicato articoli e contributi su tematiche relative alla comunicazione giornalistica e politica. Si è inoltre occupata di Ecolinguistica, concentrandosi sugli aspetti linguistici e comunicativi rispetto al tema della Sostenibilità ambientale. Nei suoi lavori l'analisi comparata di testi in lingue diverse (tradotti o affini tra loro) è utilizzata come strumento per l'analisi critica del discorso. In molte delle sue ricerche segue un approccio CADS (Corpus Aided Discourse Studies).

Attività legate alla ricerca:

Dal 2013 fa parte del comitato di redazione della rivista annuale *Synergies Italie*, pubblicata dal GERFLINT (Groupe d'Etudes et de Recherche pour le Français Langue Internationale).

Dal 2013 peer reviewer per *Environmental Communication*.

2012 Responsabile scientifico del Progetto di Ricerca Locale "Ecologia e Sostenibilità nel Discorso Politico Britannico e Americano: Analisi delle strategie discorsive nella comunicazione politica di Barack Obama e David Cameron riguardanti questioni di sostenibilità ambientale."

Nel 2011 vincitrice borsa di studio "Master dei Talenti della Società Civile" della Fondazione Giovanni Gorla per il progetto *Ecologia e Sostenibilità nel Discorso Politico Britannico e Americano*, alla quale è costretta a rinunciare perché incompatibile con l'incarico da ricercatrice.

Dal 2010 peer reviewer per *Critical Discourse Studies*.

2008-2011 collaborazione con Vincenza Minutella al programma di ricerca “Studio della traduzione audiovisiva dall'inglese all'italiano con l'ausilio dei corpora”.

2008-2011 collaborazione con Virginia Pulcini al programma di ricerca “Gli anglicismi nella stampa italiana: analisi di corpora per la ricerca lessicografica”. Membro della redazione del Dizionario di anglicismi in italiano, coordinato da Virginia Pulcini, con stesura di 40 voci (lettera D, dance-DVD).

Ottobre 2003 – gennaio 2007: Dottorato di Ricerca in Anglistica. Alcune sezioni della tesi sono sfociate in quattro pubblicazioni scientifiche.

Pubblicazioni:

“Can stakeholders hold the Commons? English as the global language of capitalism and that of sustainability: Contradictions and potentials” *COCE 2013 Proceedings, Environmental Communication: Participation Revisited: openings and closures for deliberations on the commons* (in stampa)

“Images of Turmoil. Italy portrayed in Britain and re-mirrored in Italy” in L. van Doorslaer, P. Flynn & J. Leerssen (eds.) *Interconnecting Translation and Image Studies* (Amsterdam: John Benjamins Publishing) (in stampa)

“The unsustainable Anglicization of sustainability discourse in Italian green companies” in R. Salvi e W. Cheng (eds.) *Textus 2013*, Carocci, Roma, 2013. ISSN: 1824-3967

“Translation Studies and Political Discourse” in G. Di Martino, L. Lombardo, S. Nuccorini (eds), *Challenges for the 21st Century: Dilemmas, Ambiguities, Directions*. Vol. 2. Language Studies. Edizioniq, Roma, 2011.
ISBN 978-88-903969-8-4

Caimotto, M.C. e Molino, A. “Anglicisms in Italian as alerts to greenwashing: a case study” in *Critical Approaches to Discourse Analysis across Disciplines*. 2011. <http://cadaad.net/journal> Vol. 5 (1): 1 – 16 ISSN: 1752-3079

Brusasco, P. Caimotto, M.C. e Martelli, A. “Insegnare a tradurre. Esperienze di didattica all'Università di Torino e una «modesta proposta»” in *Tradurre*. <http://rivistatradurre.it/>, 2011. ISSN 2239-2920

“Global Distribution of Secondary News: a Case Study” in *Discourses, Communities, and Global Englishes*, ed. Cagliero R. and Jenkins J. Peter Lang, 2010, pp. 61-82. ISBN 978-3-03430012-4

“MEDIAting Italy: the construction of Silvio Berlusconi's identity” in *Cultus: the journal of Intercultural Mediation and Communication Identity and Language*. Terni: Iconesoft Edizioni, 3: 2010 pp. 99-113. ISSN 2035-3111

“Obamania’ and how Italy joined in the party” in *TRANSLATING AMERICA Importing, Translating, Misrepresenting, Mythicizing, Communicating America, Proceedings of the 20th AISNA Biennial Conference Torino*, September 24-26, 2009, ed. Camboni, M. Carosso, A. Di Loreto, S. Otto Editore: 2010, pp. 55-62. ISBN 978-88-95285-24-5

“Translating foreign articles with local implications: a case study” in *Political Discourse, Media and Translation*, ed. Christina Schäffner and Susan Bassnett. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle upon Tyne, 2010, pp. 76-93. ISBN 978-1-4438-1677-9

Bani, Sara and Caimotto, M. C. “Veltroni, Zapatero and Obama. Inspirations and constraints in the 2008 Italian political campaign”, in *International Journal of Translation* vol 22, 1-2:2010, pp. 95-107. ISSN 0970-9819

“Translation as a Global Language” in *Studi e Ricerche, Quaderni del Dipartimento di Scienze del Linguaggio e letterature moderne e comparate dell’Università di Torino*, Edizioni dell’Orso: Alessandria, 4-2009, pp. 59-76. ISBN 978-88-6274-069-2

“Berlusconi’s ‘House of Liberty’: The Role of Translation Studies in the Analysis of Contemporary Issues” in *Translation in Global News*, ed. Kyle Conway and Susan Bassnett, University of Warwick: Coventry (UK), 2006, pp. 73-92. ISBN 0-9542465-2-7

“The Principles of Newspeak”: a challenge for translators, in *English Studies 2005*, ed. R A Henderson. Trauben: Torino, 2006, pp. 61-78. ISBN 888 9909 01 3

Recensioni:

Translating Hitler’s “Mein Kampf”: A corpus-aided discourse-analytical study Critical Discourse Studies, 1740-5904, Volume 7, Issue 2, 2010, pp. 157 – 158.

Framing Discourses on the Environment: A Critical Discourse Approach. Critical Discourse Studies, 1740-5904, Volume 8, Issue 3, 2011, pp. 227– 229.

Organizzazione convegni:

2011 Chair per la sessione “Shifts and Travel”, *The Low Countries Conference 2011: Translation and National Images*, Lessius Antwerp and the University of Amsterdam, 16-18 November 2011.

2010 Membro del *Local Organizing Committee* per ESSE 2010.

2010 Organizzazione dell’incontro “Chirurghi coi Guanti da Giardinaggio: la sfida e l’incanto del tradurre” per il 60° anniversario dell’AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti). Relatrici Rossella Bernascone e Susanna Basso, 30 Settembre 2010, Circolo dei Lettori – Torino.

2009 In collaborazione con Rossella Bernascone, organizzazione del workshop “*America in European News Media*” all’interno del convegno AISNA 2009 *TRANSLATING AMERICA: Importing, Translating, Misrepresenting, Mythicizing, Communicating America*.

13 maggio 2008 (e riedizione il 20 aprile 2010) Organizzazione dell’incontro “*Working as a translator. How to become a translator and how to behave in the world of work, dealing with clients and colleagues*” tra gli studenti della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere e Katherine Clifton, presidente regionale dell’AITI.

Interventi a convegni internazionali e nazionali, paper presentati:

“*Gli stakeholder contro il climate change per un mondo più green versus parla come mangi!*” Università di Torino, *Contaminazioni ecologiche: Cibi, Nature, Culture*. 5 dicembre 2013.

Intervento su Ecolinguistica e Ecocritica in occasione della *Notte dei Ricercatori*, in collaborazione con Daniela Fargione e Serenella Iovino, 27 settembre 2013, Torino.

“*Translating Proximization: a Case Study*”, Università di Parma, AIA 2013, *Remediating, Rescripting, Remaking: Old and New Challenges in English Studies*, 12-14 settembre 2013.

“*The Power of Proximization: Bin Laden’s Death Translated*”. Bangor University, UK: “*Did anyone say Power?*” *Rethinking Domination and Hegemony in Translation*, 5-6 settembre 2013.

“*Can Stakeholders Hold the Commons? English as the Global Language of Capitalism and that of Sustainability*”. Uppsala University, Sweden: *COCE 2013, Environmental Communication: Participation Revisited: openings and closures for deliberations on the commons*, 6-10 giugno 2013.

“*The Anglicization of ‘green’ discourse*” *Language Ecology and ‘green’ discourse: examples and reflections*, seminario del ciclo “*Applied Linguistics Seminars*” Università di Torino, 3 giugno 2013.

“*Closeness and proximization where “there is no there”*. Bin Laden’s death and the power of the Web to re-generate discursive practices.” ESSE 2012 – Bogazici University, Istanbul, Turkey, 11th Conference of the European Society for the Study of English, 4-8 settembre 2012.

“*Italy in the 70s*” *The Low Countries Conference 2011: Translation and National Images*, Lessius Antwerp and the University of Amsterdam, 16-18 novembre 2011.

“*Has Italy always been in love with the British press? A case study.*” (poster) AIA 2011 *Regenerating community, territory, voices. Memory and Vision - L’Aquila*, 15 –17 settembre 2011.

“*The Italian dream of a ‘white Obama’*” University of Poznań: *42nd Poznań Linguistic Meeting PLM 2011*, 1-3 maggio 2011.

“Transediting a new kind of humour: the case of Daniele Luttazzi” University of Portsmouth: *Translating Multimodalities*, 6 novembre 2010.

“Different backgrounds but a shared goal: striking a balance between language acquisition oriented activities and translation skills in non-specialised university courses”, in collaborazione con Aurelia Martelli e Paola Brusasco. Università degli Studi di Torino: *ESSE 2010*, 24-28 agosto 2010 Torino.

“Analysing News Translation and Political Discourse”, Università degli Studi di Roma, 24° convegno nazionale della Associazione Italiana di Anglistica: *Challenges for the 21st Century: Dilemmas, Ambiguities, Directions*. 1-3 ottobre 2009.

“‘Obamania’ and how Italy joined in the party”, Università degli Studi di Torino: *TRANSLATING AMERICA: Importing, Translating, Misrepresenting, Mythicizing, Communicating America*, 24-26 settembre 2009.

In collaborazione con Rossella Bernascone, organizzazione del workshop “*America in European News Media*”.

“Greenwashing corporate images: a website-based case study”, in collaborazione con Alessandra Molino, Università degli Studi di Milano: *DICOEN 09*, 24-26 settembre 2009.

“Veltroni, Zapatero and Obama. Inspirations and constrictions for the latest political campaign in Italy”, in collaborazione con Sara Bani. Università di Granada e Jaume I, Castellon: *International Seminar “New Trends in Corpus Linguistics for Language Teaching and Translation Studies. In Honour of John Sinclair”*, 22-24 settembre 2008.

“Global distribution of secondary news: a case study” Università degli Studi di Verona, *GlobEng: International Conference on Global English*, 14-16 febbraio 2008.

“Translating truth: il Caso Sgrena” seminario di due ore, University of Manchester: *Translation and Conflict II* (University of Salford, University of Manchester e Kent State University – Ohio), 17-19 novembre 2006.

Invited paper: “Berlusconi’s ‘House of Liberty’: the role of Translation Studies in the analysis of contemporary issues” Warwick University, Centre for Translation and Comparative Cultural Studies: *Translation in Global News*, 23 giugno 2006.

“News in Cyberspace: the ever changing draft of history” [Warwick University, Centre for Translation and Comparative Cultural Studies: Postgraduate Conference in Translation Studies](#), 17 giugno 2005.

“The global distribution of news: can it be called ‘Translation’?” Dublin City University: *Postgraduate Conference in Translation Studies*, 1-2 aprile 2005.

Affiliazioni professionali:

IECA International Environmental Communication Association

AIA Associazione Italiana di Anglistica

ESSE the European Society for the Study of English